



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 253

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 3 iunie 1999

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
96.		Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată.....	3-4
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit și a Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată, semnate la București la 6 iunie 1996.....	1	178.	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit.....	2-3	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit și a Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată, semnate la București la 6 iunie 1996.....	4

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit și a Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată, semnate la București la 6 iunie 1996

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit și

Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată, semnate la București la 6 iunie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 22 martie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 aprilie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 26 mai 1999.

nr. 56

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit

Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere de tranzit pe teritoriile statelor lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de mărfuri efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state în tranzit pe teritoriul celuilalt stat.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile părților contractante care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, la care acestea sunt părți.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

— termenul *transportator* desemnează orice persoană fizică sau juridică care își are sediul principal în România sau în Republica Uzbekistan și care, în conformitate cu legislația națională în vigoare în statul de înmatriculare a vehiculului, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de mărfuri pentru alții sau în cont propriu;

— termenul *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, precum și orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul-tractor și o remorcă sau semiremorcă, camion și vehiculul-tractor fiind înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante. Remorca sau semiremorca poate fi înregistrată sau nu în același stat.

ARTICOLUL 3

Domeniul de aplicabilitate

1. Transporturile cu vehicule înregistrate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, care tranzitează teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu sau fără încărcătură, se efectuează pe bază de autorizații. Autorizațiile se eliberează în număr nelimitat, cu plata tarifelor de folosire a drumurilor. Părțile contractante pot conveni, dacă este cazul, pe bază de reciprocitate, asupra unui contingent de autorizații cu scutire parțială sau totală de la plata acestor tarife.

2. În cursul transporturilor de tranzit transportatorilor unei părți contractante nu li se permite încărcarea mărfurilor pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

3. Transportatorii uneia dintre părțile contractante nu sunt autorizați să efectueze transporturi de mărfuri între două puncte pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 4

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele maxime admise pe teritoriul statului unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului pe un itinerar determinat, transportul se va face numai pe acest itinerar.

ARTICOLUL 5

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc de comun acord modul de efectuare a controlului transporturilor derulate în conformitate cu prevederile prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să fie disponibile la vehiculul respectiv și să fie prezentate în

cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, care efectuează transporturi în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, trebuie să posede permise de conducere naționale sau internaționale, documentele naționale pentru vehiculele respective și alte documente conforme cu reglementările internaționale.

ARTICOLUL 6

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, precum și remorcile sau semiremorcile care sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu scutire de taxe vamale, cu condiția de a fi reexportate. Același regim se extinde asupra pieselor de schimb, accesoriilor vehiculului și echipamentelor normale, necesare în activitatea de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale montate pe vehicule și prevăzute de uzina constructoare, care sunt folosite pentru funcționarea vehiculului și, dacă este cazul, pentru operațiunea de refrigerare, sunt scutite de la plata taxelor vamale de import și nu sunt supuse nici unei măsuri restrictive sau prohibitive la import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul al uneia dintre părțile contractante, admis deja temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, sunt scutite de la plata taxelor vamale și nu sunt supuse nici unei măsuri restrictive sau prohibitive la import. Piesele înlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

4. În ceea ce privește controlul vamal, grăniceresc, sanitar și fitosanitar la trecerea frontierei de stat a uneia sau a alteia dintre cele două părți contractante, acesta se efectuează potrivit prevederilor legislației naționale în vigoare pe teritoriul statului părții contractante respective, precum și prevederilor convențiilor internaționale la care cele două state sunt părți.

ARTICOLUL 7

Autoritățile competente

1. Autoritățile competente pentru aducerea la îndeplinire a prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv:

- pentru România: Ministerul Transporturilor;
- pentru Republica Uzbekistan: Concernul UZAVTOYUL.

2. Părțile contractante își vor notifica orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 8

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și aplicării prevederilor prezentului acord se înființează o comisie mixtă care are în componența sa reprezentanți ai autorităților competente ale fiecărei părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni, alternativ, pe teritoriul statului fiecărei părți contractante ori de câte ori este nevoie, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente.

ARTICOLUL 9

Taxe și plăți

1. Vehiculele uneia dintre părțile contractante, care efectuează activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, sunt scutite reciproc de la plata tuturor taxelor aplicate în ceea ce privește circulația sau posesiunea de vehicule, precum și de la plata tuturor taxelor speciale aplicate operațiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și cu reglementările în vigoare pe teritoriile statelor celor două părți contractante.

2. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care între cele două părți contractante se încheie un acord de plăți, se vor aplica prevederile acestuia.

3. Profiturile obținute ca rezultat al operării vehiculelor în trafic internațional, precum și bunurile mobile în legătură cu exploatarea vehiculelor se impun în statul în care se află sediul conducerii efective a transportatorului.

4. În cazul în care părțile contractante încheie o convenție pentru evitarea dublei impunerii, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 10

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord ori prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două state au aderat ori sunt părți se vor aplica prevederile legislației naționale a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriul statului acesteia.

ARTICOLUL 11

Sanțiuni

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul va lua, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, următoarele măsuri:

Pentru Guvernul României,
Aurel Novac

a) va aplica un avertisment transportatorului care a comis abaterea; sau

b) va suspenda ori va retrage dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe teritoriul statului părții contractante în care a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul în care a fost comisă abaterea.

ARTICOLUL 12

Reglementarea diferendelor

1. Orice diferend apărut ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale fiecărei părți contractante.

2. În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare, amendamente și valabilitatea acordului

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislațiile lor naționale referitoare la intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Orice modificare a prezentului acord este convenită de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la paragraful 1 al acestui articol.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de cinci (5) ani și va putea fi prelungit în mod tacit, pe perioade succesive de cinci (5) ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va fi denunțat în scris cu minimum 90 de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate.

Încheiat la București la 6 iunie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, uzbekă și rusă, toate textele având aceeași valabilitate. În cazul în care vor apărea neînțelegeri de interpretare a prezentului acord, textul de referință va fi cel în limba rusă.

Pentru Guvernul Republicii Uzbekistan,
Komildjon Rahimov

CONVENȚIE**între Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată**

Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan, denumite în continuare *părți contractante*, subliniind importanța deosebită a transporturilor internaționale feroviare de călători și de mărfuri între ambele state, precum și în tranzit pe teritoriile lor către state terțe și dinspre acestea, având în vedere interesul reciproc în dezvoltarea colaborării dintre cele două state în domeniul transporturilor feroviare, pe baza avantajului reciproc, în scopul realizării unui transport corelat de călători și de marfă, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Părțile contractante se obligă să sprijine realizarea transportului feroviar de călători și de mărfuri între cele două state și în tranzit pe teritoriile lor, a transbordării mărfurilor, asigurării securității traficului și integrității mărfurilor, precum și a trecerii frontierelor de stat și a efectuării procedurilor vamale, în conformitate cu legislația națională a fiecărei țări.

2. Părțile contractante își vor acorda clauza națiunii celei mai favorizate cu privire la accesul la infrastructura feroviară de pe teritoriile statelor lor.

Ambele părți vor dezvolta tehnicile de transport combinat, în special sistemul feribot.

3. Prevederile art. 1 pct. 2 nu se vor aplica avantajelor și privilegiilor pe care oricare dintre părțile contractante le-a acordat

vamale, economice sau monetare la care numai una dintre părți este membră.

ARTICOLUL 2

Pentru aplicarea prevederilor prezentului acord părțile contractante desemnează: partea română — S.N.C.F.R. (C.F.R.), iar partea uzbekă — Compania feroviară de stat pe acțiuni UZBEKISTON TEMIR IULLARI.

ARTICOLUL 3

La organizarea transporturilor feroviare de călători și de mărfuri pe teritoriile statelor părților contractante, precum și în tranzit dinspre terțe state sau înspre terțe state părțile contractante vor lua măsuri corespunzătoare pe baza convențiilor internaționale, a legislației naționale din cele două state iar dacă va fi necesar, vor încheia convenții separate.

ARTICOLUL 4

1. Modalitățile concrete de transport al mărfurilor în tranzit pe teritoriul Republicii Uzbekistan spre România și pe teritoriul României spre Republica Uzbekistan, precum și modul de decontare pentru transporturile internaționale de călători și de mărfuri și serviciile acordate se stabilesc în convenții speciale corespunzătoare, încheiate între organizațiile feroviare ale părților contractante: în România — S.N.C.F.R. (C.F.R.), iar în Republica Uzbekistan — Compania feroviară de stat pe acțiuni UZBEKISTON TEMIR IULLARI, denumite în continuare *societăți de căi ferate*.

2. Pentru rezolvarea problemelor operative legate de tranzitul de mărfuri societățile de căi ferate ale părților contractante pot deschide reprezentanțe proprii pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legislațiile naționale.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor sprijini schimbul de informații între societățile de căi ferate din Republica Uzbekistan și România.

ARTICOLUL 6

Pe perioada staționării pe teritoriul celuilalt stat fiecare parte contractantă va acorda, pe bază de reciprocitate, asistență în îndeplinirea obligațiilor de serviciu, iar în caz de boală sau accident neprevăzut — asistență medicală gratuită în caz de urgență.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor sprijini societățile de căi ferate prevăzute la art. 4 în pregătirea și încheierea convențiilor separate, și anume:

- privind traficul feroviar direct și de tranzit;
- privind livrările reciproce de material rulant, tehnică, instalații, piese de schimb pentru acestea și de resurse materiale pentru necesitățile transportului feroviar, reparațiile materialului rulant, ale instalațiilor și tehnicii;
- privind modul de efectuare a decontărilor reciproce pentru transporturi, livrări și alte servicii acordate;

Pentru Guvernul României,
Aurel Novac

d) privind răspunderea reciprocă pentru nerespectarea parametrilor tehnologici ai activității de transport și privind recuperarea pagubelor materiale.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante se informează reciproc în privința legislației adoptate în domeniul transportului feroviar.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante vor colabora în domeniul pregătirii specialiștilor din transportul feroviar.

ARTICOLUL 10

Eventualele diferențe care pot apărea în interpretarea sau în aplicarea prezentei convenții vor fi rezolvate de către părțile contractante prin tratative și consultări directe, dacă în convențiile speciale nu s-a prevăzut altfel.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante pot modifica sau amenda prevederile prezentei convenții. Modificările sau amendamentele vor fi consemnate într-un protocol separat, care va constitui parte integrantă a prezentei convenții.

ARTICOLUL 12

Prezenta convenție intră în vigoare la data ultimei notificări scrise din partea părților contractante privind îndeplinirea procedurilor legale naționale de intrare în vigoare, se încheie pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi în mod automat pentru următoarele perioade de câte 2 ani, dacă o parte contractantă nu va notifica în scris, pe cale diplomatică, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei respective, dorința sa de a denunța prezenta convenție.

Semnată la București la 6 iunie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, uzbekă și rusă.

În cazul interpretării diferite a textelor, se ia ca bază textul convenției în limba rusă.

Pentru Guvernul Republicii Uzbekistan,
Komildjon Rahimov

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit și a Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată, semnate la București la 6 iunie 1996

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit și a Convenției dintre Guvernul României

și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în activitatea de transport pe calea ferată, semnate la București la 6 iunie 1996, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 25 mai 1999.
Nr. 178.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/2178.